

E345 - The Line Between Tenacious and Annoying Is Paper-Thin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Watch the Silver Soul Arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[00:07] Uts

While an "ending" is a conclusion,
it is also a release.

[00:12] Uts

Through an ending, we will be
freed of all that shackles us.

[00:18] Uts

Such as the endless cycle of foolish wars,

[00:21] Uts

or the sorrow and suffering they cause.

[00:25] Uts

And still, Sakata Gintoki,
you stand your ground there?

[00:30] Uts

You reject an ending and choose
to continue suffering...

[00:34] Uts

You choose the suffering of
striking your teacher down?

[00:38] Uts

Then I must make my own choice.

[00:42] Uts

To choose the suffering of
striking my disciple down.

[00:47] Nob

That's...

[00:48] Nob

The third and last of the Three
Wings of Naraku, Hitsugi!

[01:04] Gin

Teacher? Disciple?

[01:06] Gin

That crap doesn't exist here.

[01:10] Gin

The guy in front of me
is nothing but a villain.

[01:15] Gin

And the guy in front of you

[01:17] Gin

is nothing but Odd Jobs!

[01:28] Gin

You took his blood, too?

[01:50] Shin

There's no end to them!

[02:13] Nob

Time's up, huh?

[02:15] Nob

I'll secure an escape route. Run away.

[02:18] Nob

We can't fight both Utsuro and the
Liberation Army at the same time.

[02:22] Nob

I'm sorry. I didn't think things through.

[02:25] Nob

That immortal man and his immortal army

[02:30] Nob

can't be defeated by us alone right now.

[02:41] Uts

It won't reach.

[03:03] Uts

It can't reach.

[03:11] Uts

Your sword...

[03:13] Uts

can't reach me.

[03:16] Gin

Utsuro!

[03:31] Gin

Utsuro...

[03:34] Nob

Hurry!

[04:13] Kag

Your glasses broke.

[04:16] Shin

I hope what I'm seeing right now is
a mistake caused by my glasses, too.

[04:21] Shin

But unfortunately, it looks like my glasses weren't the only thing that broke.

[04:32] Shin

Gin-san!

[04:33] Kag

Nobutas!

[04:37] Nob

Hurry up and stop Utsuro and the Liberation Army.

[04:41] Nob

Forget about me.

[04:44] Gin

We both did stuff we normally wouldn't.

[04:47] Nob

I just didn't want to watch our prospects get any worse.

[04:52] Gin

Then keep this in mind:

[04:55] Gin

In our eyes, you're a valuable part of our prospects, too,

[05:01] Gin

Mimawarigumi Vice Chief Imai Nobume.

[05:04] Gin

We need you to put in your chief's share of the work.

[05:08] Gin

Don't you dare drop dead here.

[05:11] Gin

He'll laugh in your face.

[05:15] Nob

I'm sure he already is.

[05:19] Nob

Isaburo, even in a world without you, it seems I still have a purpose.

[05:27] Nob

But I don't know...

[05:29] Nob

You entrusted your hopes to them,

[05:32] Nob

but I don't know how to protect them from that huge evil.

[05:38] Nob

I don't know how to protect Edo, which has lost both its elite and hooligan cops.

[05:45] G

Target has been silenced

by concentrated fire.

[05:48] G

No signs of any enemies remaining.

[05:51] En

What are you saying?

[05:53] En

The enemy's still there.

[06:00] En

Burn everything to the ground.

[06:04] G

We're done for!

[06:05] G

This is why I said we
should surrender at once!

[06:09] G

But to surrender while Nobunobu-sama
was in the midst of negotiating with them?

[06:14] G

We can't believe in a figurehead shogun!

[06:16] G

I'm sure he has long abandoned
this country and fled!

[06:20] G

If we waste time here, we'll end
up dying with the country, too!

[06:27] Soyo

Go ahead and flee.

[06:30] Soyo

No need to worry about the country.

[06:33] Soyo

I'll watch over the castle
while everybody's gone.

[06:36] G

P-Princess Soyo.

[06:39] Momo

Princess Soyo did what?

[06:42] Momo

Why didn't you keep a closer eye on her?
I repeatedly told you to take utmost care.

[06:46] G

We're terribly sorry.

[06:48] G

We couldn't really follow her into the
bathroom, and she took that chance.

[06:52] Momo

Find her at once.

[06:54] All

Ma'am!

[06:57] (Flashback) Zen

This country's done for.

[07:00] (Flashback) Zen

You only have one job now.

[07:03] (Flashback) Zen

Run away, Princess Soyo.

[07:06] (Flashback) Zen

Edo'll be engulfed in the flames of war soon.

[07:09] (Flashback) Zen

Arrange a ship that'll get
you off of Earth immediately.

[07:13] (Flashback) Soyo

Zenzo-san, I want to fight alongside you all.

[07:18] (Flashback) Soyo

After all, I am his...

[07:20] (Flashback) Soyo

Shogun Tokugawa Shigeshige's sister.

[07:24] (Flashback) Zen

You're not the shogun's sister anymore.

[07:27] (Flashback) Mai

Watch your mouth, Zenzo-dono!

[07:30] (Flashback) Zen

You're just a sister, and it's your duty
to live your brother's share of life.

[07:34] (Flashback) Zen

And as the one who failed
to protect your brother,

[07:38] (Flashback) Zen

it's my duty to protect you to the end.

[07:41] (Flashback) Soyo

What happened to Brother wasn't your fault.

[07:43] (Flashback) Zen

Forget it.

[07:45] (Flashback) Zen

If you're going to throw a tantrum, I'll
drag you away even if I have to spank you.

SIGN Dumplings

[07:49] (Flashback) Momo

Oh? And then what?

[07:52] (Flashback) Momo

Will you live in a land with no familiar
faces, counting all the friends you've lost?

[07:58] (Flashback) Momo

Zenzo, using your life to make up for
failing your friend is all well and good.

[08:02] (Flashback) Momo

But don't forget that you have other friends here who are doing their best to live.

[08:08] (Flashback) Zen

Jump is the only friend I have.

[08:11] (Flashback) Momo

And Bessatsu Margaret is my only friend.

SIGN Bessatsu Margaret

[08:15] (Flashback) Momo

But here's how I feel.

[08:16] (Flashback) Momo

Living a lost friend's share of life

[08:20] (Flashback) Momo

and fighting and dying with your friends who are still alive

[08:24] (Flashback) Momo

are both fine displays of friendship.

[08:28] (Flashback) Soyo

Zenzo-san, he's fighting, isn't he?

[08:32] (Flashback) Soyo

Then I... We must fight, too.

[08:35] (Flashback) Soyo

We must struggle and crawl out of the depths of sorrow and hatred.

[08:41] (Flashback) Soyo

We can't be outdone!

[08:43] (Flashback) Soyo

Not by him!

[08:46] (Flashback) Zen

That so? Got it.

[08:50] (Flashback) Momo

Where are you going?

[08:51] (Flashback) Zen

If the princess is staying back, then I won't be of any use by her side.

[08:56] (Flashback) Zen

Take care of her, Momochi.

[08:59] (Flashback) Soyo

Zenzo-san!

[09:00] (Flashback) Zen

I'm gonna do what I want, so you do as you please, too.

[09:04] (Flashback) Zen

Not as a princess, but as his kid sister.

[09:14] Momo

Princess...

[09:17] G

What are you thinking?

[09:19] Soyo

You all should evacuate at once.

[09:23] Soyo

I'll take care of this castle myself.

[09:26] G

Of all the preposterous ideas!

[09:27] Soyo

We cannot leave this castle empty.

[09:30] Soyo

When its people are fighting to defend the country, how can the country abandon them?

[09:34] G

But what obligation do you have to go to such lengths?

[09:37] G

This country took your brother's life!

[09:40] G

And you are...

[09:41] Soyo

Not a princess.

[09:43] Soyo

I am Tokugawa Shigeshige's sister.

[09:46] Soyo

And I will remain that forever.

[09:53] Shin

Then Utsuro is...

[09:54] Gin

Sorry. I let him get away.

[09:56] Gin

Or maybe he was the one who let me get away.

[09:59] Shin

But he must have been caught in that explosion.

[10:02] Gin

If he was the type to die from that, we wouldn't be having such a hard time.

[10:05] Kag

So in the end, we couldn't do anything?

[10:08] Kag

We couldn't protect anything?

[10:11] Kag

Is everything going just as Utsuro wants?

[10:13] Kag

Can the war no longer be stopped?

[10:15] Gin

Don't give up!

[10:17] Gin

It's not too late! We can still stop it!

[10:43] En

Fire.

[11:20] G

I told you so.

[11:22] G

If they go crazy up in the skies, we ground
troops won't get any shots at glory.

[11:27] G

We're fighting over four dirty apes?

[11:30] G

What matters in a hunt isn't the game,
but the hunters you're up against.

[11:36] Gin

Run for it!

[12:05] Gin

*I run and run, but I don't feel
like I'm getting anywhere.*

[12:12] (Flashback) Uts

Your sword...

[12:16] (Flashback) Sho

...can't reach me.

[12:18] Gin

*Have I not taken a single
step forward since then?*

[12:38] Gin

I don't think I'll ever reach him.

[12:42] Kon

It's not over yet!

[12:50] Kon

Don't go ending things for yourselves.

[12:55] Kon

Keep your eyes forward and
your hands on your sword.

[13:01] Kon

Fight, Odd Jobs.

[13:09] Kon

Together with us Shinsengumi!

SIGN Gintama

SIGN Silver Soul

SIGN The Line Between Tenacious and Annoying Is Paper-Thin

[14:51] G

Wh-What's going on?

[14:53] G

O-Our own tanks suddenly fired at us!

[14:56] Kon

Your friends are all gone.

[15:01] Hij

They'd parked their vehicles in a weird spot and were blocking traffic.

[15:06] Oki

So we gave them tickets and impounded their vehicles.

[15:09] Oki

We're currently investigating the case.

[15:11] Kon

But you guys won't get off that lightly.

[15:14] Kon

For traffic violations, destruction of property, et cetera,

SIGN Special Bakufu Military Police Force
Shinsengumi

[15:20] Kon

you are under arrest!

[15:22] G

Y-You guys are...

[15:25] All

The police.

[15:34] Nob

They're back?

[15:36] Nob

Edo's hooligan cops are back in town?

[15:44] Kon

Charge!

[15:54] Oki

What're you standing around for?

[15:56] Kon

You'll get left behind.

[15:58] Hij

The battle's just getting started.

[16:01] Hij

This country...

[16:06] Hij

isn't finished just yet.

[16:10] G

Fire!

[16:15] G

What?

[16:21] Mat

Good grief.

[16:23] Mat

I gathered troops to fell Nobunobu's country,

[16:28] Mat

but look what I'm doing now.

[16:29] Mat

Get lost, rubberneckers.

[16:32] Mat

You guys were fighting an empty country,

[16:36] Mat

but its owners are back now.

[16:39] Mat

Whether we defend this country or destroy it,

[16:43] Kon

the decision is for us, its citizens, to make!

[16:47] Kon

You have no horse in this race.

[16:49] Kon

Men, show them how strong
this country really is!

[17:09] Hij

I thought you'd lost your
will to fight out of fear,

[17:12] Hij

but I'm glad to see you're still
that same old unpredictable moron.

[17:15] Gin

Look who's talking.

[17:16] Gin

You took awfully long to drag out your
grapefruits after they'd shrunk back inside.

[17:21] Kon

When your enemy goes from one
country to the entire universe,

[17:24] Kon

no grapefruits are big enough.

[17:28] Shin

Sorry! We tried to prevent this, but failed!

[17:31] Oki

Jeez. Who was it that cockily
said to leave Edo in her hands?

[17:37] Kag

And whose stinking mouth was it that said
he'd come back stronger than anyone?

[17:43] Oki

If nothing else, I have grown
strong enough to one-shot you.

[17:47] Hij

We gathered up rebels
from across the country,

[17:50] Hij

used the old bakufu's connections,

and gained support from other countries.

[17:53] Kon

We have more political power than we could even imagine before.

[17:56] Kon

We even bought cutting-edge weaponry and battleships.

[17:59] Gin

That so?

[18:03] Gin

And how long will all of that last against the entire universe?

[18:17] Kon

Even if we can't win the war,

[18:19] Kon

we might be able to create an opening with which to stop it.

[18:24] Kon

Besides, it wasn't just our political power or weapons that grew stronger.

[18:27] Shin

Kondo-san!

[18:29] Kon

Do you really think we were twiddling our thumbs while we were away from Edo?

[18:35] Kon

We swore to protect Edo for sure this time, and that we'd grow stronger to do it.

[18:42] Kon

Sit back and watch the reborn Shinsengumi's strength.

[18:48] Shin

No way, was that...

[18:49] Kon

A restraint to keep my excessive strength in check,

[18:52] Kon

and a special-alloy headband that constantly put strain on me to make me stronger.

[18:58] Kon

Did you really think I'd change my costume for no reason?

[19:03] Kon

The time has finally come to release this power.

[19:07] Kon

Gori...

[19:09] Kon

Ah, my head hasn't felt
this light in a long time.

[19:12] Shin

Of course it does! There's nothing in there!

[19:14] Shin

You're taking the "release" thing too far!

[19:15] Shin

Who the hell coordinates their
entire getup with weights?!

[19:18] Kon

Oops, nearly forgot to take this off, too.

[19:22] Shin

Don't take off the mosaic!

[19:24] Kon

What's this? I can't even feel my own weight.

[19:27] Kon

It's like I've become one with the universe.

[19:31] Shin

Kondo-san!

[19:33] Kon

Hey. What are you looking at, tree trunk?

[19:37] Shin

What are *you* showing off, your junk?!

[19:44] Kon

I see it.

[19:46] Kon

I see it.

[19:47] Kon

I see it all!

[19:48] Kon

The rounds are clearly visible,
like they're a slow-ass turtle.

[19:51] Shin

Uh, your turtle, rounds, and
ass are clearly visible, too!

[19:55] Shin

But wow. He's so fast.

[19:59] Shin

Oh, the mosaic.

[20:05] Shin

Why?!

[20:06] Shin

What happened, Kondo-san?!

[20:08] Shin

Don't tell me the real thing
was behind that mosaic!

[20:10] Shin

Did you step on your own dick?!

[20:16] Oki

Oh, well.

[20:18] Hij

Hey, take care of Kondo-san.

[20:22] Shin

Hijikata-san! Okita-san!

[20:24] Hij

We wanted to save this for a turning point...

[20:27] Oki

But now, we have no choice but
to release our powers as well.

[20:32] Shin

Wait, are you two...

[20:35] Oki

We attained this to protect Edo once again.

[20:39] Hij

Behold our new powers!

[20:44] Shin

Th-That's...

[20:48] Hij

Nicotine Dispel!

[20:50] Hij

Allow me to explain.

[20:52] Hij

*Nicotine Dispel, which involves quitting
smoking to increase lung capacity*

[20:55] Hij

*and make food taste better,
is Hijikata's new power.*

[20:58] Shin

All you did was start
taking care of yourself!

[21:02] Oki

Mayonnaise Burst!

[21:06] Oki

Allow me to explain.

[21:07] Oki

*Mayonnaise Burst, which involves wasting
mayonnaise in front of Hijikata,*

[21:11] Oki

*who lives only for mayonnaise,
is Okita's new power.*

[21:14] Shin

That's nothing new!

[21:15] Shin

In the past and now, all you've
ever done is harass the guy!

[21:20] Hij

This is the new Shinsengumi's strength!

[21:22] Oki

Watch and be amazed!

[21:25] Shin

Hey! They haven't changed one bit!

[21:30] Gin

They've gotten worse, if anything.

[21:32] Ymz

Well, duh, boss.

[21:35] Ymz

People can't change that easily.

[21:38] Ymz

In other words...

[21:46] Ymz

Our desire to protect Edo hasn't
changed one bit, either.

[21:51] Gin

Uh, who are you? A new character?

[21:55] Ymz

What're you talking about?

[21:57] Ymz

It's me, Zakiyama.

[21:59] Gin

You're a totally different person now!

SIGN To Be Continued

SIGN Preview

[23:34] Ymz

We came back with our desire and
ambition to protect Edo still intact.

[23:40] Ymz

We're the same old Shinsengumi.

[23:42] Gin

Why'd he alone grow far
beyond his potential?!

[23:45] Gen

Let's show them what Earth
is truly capable of.

SIGN Silver Soul Arc

SIGN Geezers Carve the Things They
Shouldn't Forget into Their Wrinkles

SIGN The hooligan cops are back,

SIGN but who knows if they've grown or regressed?

SIGN With even more dangers looming large on the horizon,

SIGN the golden man makes his move!

Revision #1

Created 2024-03-07 21:21:04 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 21:21:04 UTC by whimsee